

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci więc mocni wśród was mówi wspólnie zszedłszy jeśli coś jest przewrotne w tym mężu to niech oskarżą go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech więc ci spośród was – mówił – którzy są pełnomocni, zstąpią razem (ze mną) i oskarżą go, jeśli człowiek ten popełnił coś niestosownego.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	"(Ci) więc wśród was", mówi, "mocni, wspólnie zszedłszy, jeśli coś jest w (tym) mężu nie na miejscu*, niech oskarżają go". ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) więc mocni wśród was mówi wspólnie zszedłszy jeśli coś jest przewrotne w (tym) mężu to niech oskarżą go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc ci spośród was — zaproponował — którzy są pełnomocni, pójdą razem ze mną i oskarżą go, skoro człowiek ten popełnił coś niestosownego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Niech ci z was, którzy mogą, pojedą ze mną, a jeśli ten człowiek popełnił coś złego, niech go oskarżają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy tedy, mówi, z was mogą, niechże z nami jadą; a jeżeli jest jaka wina w tym mężu, niechże nań skarżą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy tedy między wami są możni, niech (prawi), pospołu jachawszy, jeśli jest jaka wina w mężu, nań skarżą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech więc pełnomocnicy wasi – rzekł – udadzą się razem ze mną i niechże go oskarżą, jeśli ten człowiek popełnił coś złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże więc ci spośród was, mówił, którzy są upoważnieni, jadą ze mną i oskarżą go, jeżeli mąż ten popełnił jakieś wykroczenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc wasi pełnomocnicy – dodał – udadzą się razem ze mną i niech go oskarżą, jeśli ten człowiek popełnił coś złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Niech więc wasi pełnomocnicy jadą ze mną - powiedział - i przedstawią oskarżenie, jeśli popełnił jakieś przestępstwo”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Niech więc pójdą ze mną” — powiedział — „mający wśród was znaczenie i niech tam go oskarżają, jeśli tego człowieka obarcza jakieś przestępstwo”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wasi pełnomocnicy mogą pojechać ze mną i przedstawić oskarżenie, jeśli ten człowiek dopuścił się przestępstwa.

¹⁾ <x>510 23:30</x>; <x>510 25:11</x>

²⁾ Sens: występnego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	'Niech więc upoważnieni spośród was - powiedział - jadą ze mną i oskarżą go, jeśli ten człowiek popełnił jakieś przestępstwo'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, - сказав він, - ти з вас, хто може, хай ідуть зі мною, і якщо є якась несправедливість у [цьому] чоловікові, хай обвинувачують його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ci, między wami – mówi, którzy są zdolni, jeśli jest coś niegodziwego w tym mężu, niech razem zejdą oraz go oskarżają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Wobec tego - rzekł - niech wasi pełnomocnicy pojedą ze mną i postawią zarzuty temu człowiekowi, jeśli co złego uczynił".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Niechże więc ci z was, którzy mają władzę", rzekł, "pójdą wraz ze mną i go oskarżą, jeśli jest u tego męża coś niestosownego".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Niech wasi przedstawiciele pojedą ze mną i wniosą oskarżenie, jeśli Paweł jest winny.